

Ο Δαβίδ Μαλτέζε, η Καρέκλα-Τσέλο και ο D-503

Μάνια Ζούση

15/05/2015

Η Ομάδα Σημείο Μηδέν παρουσιάζει σε πρώτη Παγκόσμια θεατρική απόδοση το δυστοπικό-φουτουριστικό μυθιστόρημα του Γιεβγκιένι Ζαμιάτιν «Εμείς», στο Νέο Χώρο του Θεάτρου Άττις, από τις 15 Μαΐου. Ο ηθοποιός Δαβίδ Μαλτέζε, εκ των πρωταγωνιστών της παράστασης που έχει επίσης μεταφράσει το έργο και έχει κατασκευάσει την εγκατάσταση-μουσικό όργανο, μιλά στο artplay.gr

Η μετάφραση είναι σαν να ξαναγράφεις το έργο από την αρχή. Πόσο δύσκολο ήταν για σένα να αναμετρηθείς με ένα τόσο πρωτοποριακό κείμενο που επηρέασε συγγραφείς όπως ο Άλντους Χάξλεϋ και ο Τζορτζ Όργουελ;

«Η μετάφραση είναι κάτι που με ευχαριστεί πολύ και μου είναι χρήσιμο ειδικά όταν έχει να κάνει με ένα έργο όπου θα παίξω κι εγώ... Όταν λοιπόν μεταφράζεις, αυτόματα κάνεις και ανάλυση κειμένου, αποκωδικοποιώντας το, κάτι που είναι απαραίτητο για να το κατανοήσεις και να έρθεις κοντά στον συγγραφέα, στις ιδέες του, στον τρόπο που αυτός εκφράζεται και θέλει να επικοινωνήσει με τον αναγνώστη του» .

Η κατασκευή της εγκατάστασης προέκυψε από κάποιες οδηγίες του κειμένου ή ήταν αποτέλεσμα σκηνικής ανάγκης ;

«Η καρέκλα Τσέλο (που ονομάσαμε καθίχορδο) γεννήθηκε τυχαία από πρακτική ανάγκη, σαν σκηνικό που εμπλέκεται στην σκηνική δράση ... Αναζητώντας την μουσική για την παράσταση σκέφτηκα να προσθέσω χορδές στο πίσω μέρος της καρέκλας αντιγράφοντας το πώς είναι φτιαγμένο ένα τσέλο. Έτσι η καρέκλα έγινε ταυτόχρονα και ένα μουσικό όργανο που δημιουργεί το ηχητικό περιβάλλον της παράστασης. Με αυτόν τον τρόπο μαζί με τις φωνές μας έχουμε και έναν φυσικό ήχο που γεννιέται εκείνη την ώρα».

Ποιος είναι ο D-503 που υποδύεσαι και πώς τον αντιμετωπίζεις ;

« Ο D-503 μας έρχεται (τουλάχιστον στο έργο) από το μέλλον. Αλλά ο Ζαμιάτιν τοποθετώντας το έργο στο μακρινό μέλλον φαίνεται πως έκανε

«λάθος», καθώς αυτό το “ μακρινό “μέλλον” δεν ήταν και τόσο μακρινό. Ζούμε ήδη παρόμοια πράγματα σύμφωνα με όσα περιγράφει ο συγγραφέας στο έργο του ..Πρόκειται για έναν άνθρωπο που δεν είναι ποια άνθρωπος αλλά ένας αριθμός, χωρίς προσωπικότητα και παρελθόν , ένας αριθμός που έχει χάσει την ανθρώπινη υπόστασή του και συνεχώς αναζητά τον εξουσιαστή του. Ένας αριθμός που δεν έχει τη δική του γνώμη και είναι ένα εκτελεστικό όργανο του Μονοκράτους. Ένας αριθμός που είναι μόνο “στατιστική”, ένα ΑΦΜ, Αριθμός μητρώου και τίποτα παραπάνω, χωρίς ψυχή και συναισθήματα».